

保育所・幼稚園の入り方

Dicas sobre ingresso em creches e jardins de infância

ポルトガル語

Português

この紙には 保育所や幼稚園に入る前の手続きが書いてあります。

くわしいことは、区役所で聞いてください。

Procedimento até a admissão da criança. Informe-se em detalhes na sede do governo distrital.

1 保育所と幼稚園のちがい Diferenças entre creches e jardins de infância

施設 Instituição	どんなところか Objetivo	預けられる子どもの年齢 Faixa etária	預けられる時間の目安 Funcionamento	必要なお金 Quanto custa				
保育所 Creche 	お父さんやお母さんが仕事をしている間、子どもを育てるところ Cuidar de crianças para pais que trabalham fora do lar.	0歳から 5歳 De 0 a 5 anos	午前7時30分から 午後6時30分 (8時間から 10時間くらい) Das 7h30 às 18h30 (aprox. de oito a dez horas)	① 利用者負担 Mensalidade お父さんやお母さんの所得で決まります。→ Com base na renda do pai ou da mãe ② 他に必要なお金 Despesas à parte 給食や行事などに お金がかかることがあります。 Há casos em que alimentação, eventos, etc. são cobrados. <table border="1" data-bbox="2537 493 2878 703"> <tr> <td>0歳児から 2歳児クラス Classe de 0 a 2 anos</td> <td>3歳児から 5歳児クラス Classe de 3 a 5 anos</td> </tr> <tr> <td>0円から 64,000円の 間 De 0 a 64.000 ienes</td> <td>0円 Gratuita</td> </tr> </table>	0歳児から 2歳児クラス Classe de 0 a 2 anos	3歳児から 5歳児クラス Classe de 3 a 5 anos	0円から 64,000円の 間 De 0 a 64.000 ienes	0円 Gratuita
0歳児から 2歳児クラス Classe de 0 a 2 anos	3歳児から 5歳児クラス Classe de 3 a 5 anos							
0円から 64,000円の 間 De 0 a 64.000 ienes	0円 Gratuita							
幼稚園 Jardim de infância 	小学校に入る前の子どもの学校 Educar crianças antes do seu ingresso no ensino fundamental.	3歳から 5歳 De 3 a 5 anos	午前8時45分から 午後2時 (4時間くらい) ※もっと長く預けられることもあります。 Das 8h45 às 14 horas (aprox. quatro horas)	① 利用者負担 (授業料) Mensalidade (taxa escolar) 0円 (25,700円を超えたところは お金がかかります。) Gratuita (são cobrados custos superiores a 25.700 ienes) ② 他に必要なお金 Despesas à parte 授業料のほかに 入園料、教材費、PTA会費、給食費、通園バスの協力費などが 必要になることがあります。 Há casos em que, além das aulas, são cobrados, entre outras despesas, matrícula, livros didáticos, taxa de associação de pais e mestres, merenda e ônibus escolar. 				
認定こども園 Creche e jardim de infância integrados (licenciada) 	保育所と幼稚園の機能や特徴が一緒になっているところ Abrigar e educar crianças.	0歳から 5歳 De 0 a 5 anos	午前7時30分から 午後6時30分 (8時間から 10時間くらい) Das 7h30 às 18h30 (aprox. de oito a dez horas)	① 利用者負担 Mensalidade お父さんやお母さんの所得で決まります。→ Com base na renda do pai ou da mãe ② 他に必要なお金 Despesas à parte 給食や行事などに お金がかかることがあります。 Há casos em que alimentação, eventos, etc. são cobrados. <table border="1" data-bbox="2537 1239 2878 1449"> <tr> <td>0歳児から 2歳児クラス Classe de 0 a 2 anos</td> <td>3歳児から 5歳児クラス Classe de 3 a 5 anos</td> </tr> <tr> <td>0円から 64,000円の 間 De 0 a 64.000 ienes</td> <td>0円 Gratuita</td> </tr> </table>	0歳児から 2歳児クラス Classe de 0 a 2 anos	3歳児から 5歳児クラス Classe de 3 a 5 anos	0円から 64,000円の 間 De 0 a 64.000 ienes	0円 Gratuita
0歳児から 2歳児クラス Classe de 0 a 2 anos	3歳児から 5歳児クラス Classe de 3 a 5 anos							
0円から 64,000円の 間 De 0 a 64.000 ienes	0円 Gratuita							
地域型保育事業 Pequeno estabelecimento 	お父さんやお母さんが仕事をしている間、少ない人数の子どもを育てるところ Cuidar de um pequeno número de crianças para pais que trabalham fora do lar.	0歳から 2歳 De 0 a 2 anos	午前7時30分から 午後6時30分 (8時間から 10時間くらい) Das 7h30 às 18h30 (aprox. de oito a dez horas)	① 利用者負担 Mensalidade お父さんやお母さんの所得で決まります。(0円から 64,000円の 間) Com base na renda do pai ou da mãe (de 0 a 64.000 ienes) ② 他に必要なお金 Despesas à parte 給食や行事などに お金がかかることがあります。 Há casos em que alimentação, eventos, etc. são cobrados. 				

※預けられる子どもの年齢や、時間、必要なお金は、施設で変わります。くわしくは、行きたい施設に聞いてください。

◆ A idade da criança, o horário de funcionamento e os valores a pagar variam conforme cada instituição. Para mais informações, entrar em contato com a instituição do seu interesse.

- Inglês English
- Chinês 中文
- Coreano 한국어
- Espanhol Español
- Filipino Filipino
- Vietnamita Tiếng Việt
- Nepalês नेपाली
- Urdu اردو
- Tailandês ไทย

港区にある 保育所や 幼稚園
Creches e jardins no Distrito de Minato



先輩 お母さんと お父さんの 声
O que dizem pais experientes



区役所への 問い合わせ Informações no governo distrital

港区役所 民生子ども課 民生子ども係 (電話番号 Tel. 052-654-9713)
Serviço do Bem-Estar Infantil, Secretaria do Bem-Estar Infantil, Distrito de Minato

港区役所 南陽支所 区民福祉課 保護子ども係 (電話番号 Tel. 052-301-8342)
Serviço de Assistência e Amparo à Criança, Secretaria do Bem-Estar do Cidadão, Sucursal de Nanyo, Distrito de Minato

※祝日・年末年始以外の 月曜日から金曜日 午前8時45分から 午後5時30分まで
◆ De seg. a sex., das 8h45 às 17h30, excluídos feriados e período do Ano-Novo

くわしい 問い合わせ先や 相談先は はこちら ▶
Esclarecimentos e orientação



2 保育所の 入り方 Procedimento para admissão em creche

(1) 手続きの ながれ Passos a seguir

① 4月から 保育所に 入りたいとき Para ingresso a partir de abril

時期 Período	内容 O que fazer	場所 Local	注意 Observações
10月まで Até outubro	保育所を 見学する Visita à creche	保育所 Creche	●申し込む 前に、保育所に 電話して、見学して ください。 Antes da inscrição, telefonar para a creche e fazer uma visita. ●預けられる 時間、保育内容、必要な お金や 宗教上の 注意を 聞いて ください。 Informar-se sobre o horário de guarda da criança, as atividades da instituição, o valor a pagar e eventuais questões de ordem religiosa.
10月から A partir de outubro	書類を もらう Obtenção dos formulários	区役所 Governo distrital	●手続きに 必要な 書類を 区役所で 聞いて ください。 Informar-se sobre a documentação necessária na sede do governo distrital. ●下の (2)も 見て ください。 Veja (2), abaixo.
12月まで Até dezembro	書類を だす Entrega da documentação	区役所 Governo distrital	
2月ごろ Aprox. em fevereiro	結果を 受けとる Recebimento do resultado		家に 送られてきます。 Será enviado à moradia.
4月から A partir de abril	入園する Ingresso na creche	保育所 Creche	

② 年度の 途中から 保育所に 入りたいとき

Para ingresso na creche após o início do ano fiscal

入りたい 日の 前の 月の 15日までに 区役所で 手続きして ください。

Fazer a solicitação na sede do governo distrital até o dia 15 do mês anterior ao desejado.

(2) 手続きに 必要な 書類 Necesário para a solicitação

必要なもの O que é necessário	説明 Como proceder
教育・保育給付認定申請書兼 保育利用申込書 Requerimento de certificação de subsídio de educação/cuidados infantis e de uso de creche (Kyoiku — Hoiku Kyufu Nintei Shinsei-sho Ken Hoiku Riyo Moshikomi-sho)	区役所や 保育所などで もらえます。 Formulário disponível na sede do governo distrital e nas creches 名古屋市の ウェブサイトから ダウンロードできます。 Download possível no site da Prefeitura de Nagoya
家で 子どもの 世話が できない 理由が わかるもの Algo que comprove a impossibilidade de cuidar da criança em casa	右の (3)で、必要なものを 確認して ください。 Veja os requisitos na página à direita — (3)
収入や 払った 税金が わかるもの Comprovante de renda e de recolhimento de impostos	必要なものを 区役所に 聞いてください。 Informar-se no governo distrital sobre o que é necessário apresentar.
その他に 必要なもの Outras exigências	上の 3つのほかに 必要なものを 区役所に 聞いて ください。 Informar-se no governo distrital sobre o que é necessário apresentar além do descrito acima.

(3) 家で 子どもの 世話が できない 理由 Razões que impossibilitam cuidar da criança em casa

保育所に 入るには、お父さんや お母さんが 家で 子どもの 世話が できない 理由が 必要です。
É preciso ter razões que justifiquem a impossibilidade de cuidar da criança em casa.

理由 Motivo	具体的な 状況 Circunstâncias específicas	必要な 書類 Documentos necessários
就労 Trabalho	1か月に 64時間以上 働いている Mais de 64 horas de trabalho por mês	就労証明書、内職証明書の どれか Atestado de emprego ou comprovante de atividade profissional no lar
産前産後 Estar em período pré-natal e pós-natal	出産予定日8週間前の 日から 出産日の あとの 8週間までの 間 O período de oito semanas antes do parto e oito semanas depois do parto	出産(予定)証明書、母子健康手帳の どれか Atestado sobre a data prevista para o parto ou Caderneta de Saúde Materno-Infantil
疾病等 Doença, etc.	下の ①と ②の どちらかに あてはまる ①右の 手帳を 持っている ②病気や けがが わかる 医者の 診断書を 持っている Aplica-se ou a (1) ou a (2), abaixo. (1) Estar em posse de um dos documentos à direita (2) Estar em posse de atestado médico que certifique ser portador de doença ou ferimentos	身体障害者手帳、愛護手帳、 精神障害者保健福祉手帳、所定の 診断書の どれか Caderneta de Deficiência Física, Caderneta de Reabilitação Intelectual, Caderneta de Bem-Estar do Deficiente Mental ou atestado médico emitido por instituição autorizada
親族介護 Prestação de cuidados a parente	1日に 約4時間以上、一緒に 住んでいる 家族などを 介護している Prestar cuidados a familiar, etc., com quem coabite, por mais de quatro horas por dia.	介護に関する申告(証明)書 Declaração (comprovante) sobre prestação dos cuidados
災害復旧 Recuperação pós-desastre	自宅や 自宅の 近所の 災害の 復旧をしている Estar recuperando-se de desastre na moradia ou arredores.	罹災証明書 Comprovante de danos sofridos no desastre
求職活動 Busca de emprego	求職活動に 専念している Dedicar-se busca de emprego.	求職活動申立書 Comprovantes de solicitação de emprego
就学 Comparecimento a escola	下の ①と ②の どちらかに あてはまる ①1日に 約4時間 以上、職業の 訓練を 受けている ②1日に 約4時間 以上、学校に 通っている Aplica-se ou a (1) ou a (2), abaixo. (1) Frequentar treinamento profissional por mais de quatro horas por dia. (2) Frequentar aulas em escola por mais de quatro horas por dia.	下の ①から ③の どれか ① 就学証明書 ② 在学証明書と 時間割表(カリキュラム表) ③ 在学証明書と タイムスケジュール申告書 Qualquer um dos três comprovantes abaixo (1) Atestado de comparecimento a escola (2) Certificado de frequência e comprovante do horário de aulas (currículo) (3) Certificado de frequência e escala de atividades
発達援助 Assistência ao desenvolvimento infantil	下の ①から ③の 全部に あてはまる ①保育園に 預けたい 子どもが 3歳以上 ②その子どもの 心身の 発達に 遅れが ある ③その子どもの 障害の 程度が、基準を 満たしている Aplica-se a todos os itens, de (1) a (3), abaixo. (1) A criança a frequentar a instituição deve ter mais de 3 anos de idade. (2) Deve apresentar atraso no desenvolvimento mental ou físico. (3) O grau de deficiência deve corresponder a critérios específicos.	発達質問票 Questionário de desenvolvimento infantil
育児休業 Licença parental	下の ①と ②の 全部に あてはまる ①保育園に 預けたい 子どもが 3歳以上 (4月2日 生まれは 4歳) ②その子どもの 弟や 妹の 育児休業を とっている Aplica-se aos itens (1) e (2), abaixo. (1) A criança a frequentar a instituição deve ter mais de 3 anos de idade (se nascida em 2 de abril, 4 anos). (2) O responsável deve estar sob licença parental para cuidar de irmão mais novo ou irmã mais nova da criança	就労証明書 Atestado de emprego

3 幼稚園の 入り方

9月に 幼稚園で 書類を もらって ください。
10月までに、書類を 書いて、幼稚園に 出して ください。
くわしいことは、幼稚園に 聞いて ください。

Procedimento para admissão em jardim de infância

Em setembro, obter os formulários no jardim de infância. Até outubro, preencher os formulários e entregar no jardim de infância. Para mais informações, entrar em contato com o jardim de infância.

この紙の 説明には 例外も あります。
Eventuais casos excepcionais não constam das explicações deste folheto.

外国人のための子育てのページ
https://www.city.nagoya.jp/minato/page/0000136001.html

